

No. 28440

**SPAIN
and
HUNGARY**

Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of visas. Madrid, 12 July 1990

Authentic texts: Spanish and Hungarian.

Registered by Spain on 23 October 1991.

**ESPAGNE
et
HONGRIE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des visas. Madrid, 12 juillet 1990

Textes authentiques : espagnol et hongrois.

Enregistré par l'Espagne le 23 octobre 1991.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF HUNGARY ON THE ABOLITION OF VISAS

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 12 de julio de 1990

Excelencia,

Tengo el honor de referirme a las conversaciones mantenidas recientemente por representantes de nuestros dos Gobiernos sobre la mutua supresión de visados con el propósito de facilitar los viajes de los ciudadanos de nuestros Estados y fomentar las relaciones entre nuestros países. Como resultado de ellas, propongo la conclusión de un Acuerdo entre el Reino de España y la República de Hungría en los siguientes términos:

1.- Los ciudadanos españoles portadores de pasaporte diplomático, de servicio u ordinario en vigor que viajen a la República de Hungría con fines privados o de negocios y no vayan a ejercer ninguna actividad lucrativa, podrán entrar y salir del territorio de la República de Hungría sin necesidad de visado para estancias de hasta noventa días.

2.- Los ciudadanos húngaros portadores de pasaporte diplomático, de servicio u ordinario en vigor que viajen a España con fines privados o de negocios y no vayan a ejercer ninguna actividad lucrativa, podrán entrar y salir del territorio de España sin necesidad de visado para estancias de hasta noventa días.

3.- Los Ministerios de Asuntos Exteriores de España y de la República de Hungría intercambiarán los ejemplares de los respectivos pasaportes.

¹ Came into force on 31 August 1991, i.e., the last day of the month following the month of the last of the notifications (of 24 April and 24 July 1991) by which the Parties had informed each other of the completion of the legal requirements, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 31 août 1991, soit le dernier jour du mois ayant suivi le mois de la dernière des notifications (des 24 avril et 24 juillet 1991) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures légales requises, conformément aux dispositions desdites lettres.

4.- Las anteriores disposiciones no eximirán a sus beneficiarios de la obligación de observar la legislación vigente en la República de Hungría y en España, respectivamente, en relación con la entrada, permanencia y salida de extranjeros.

5.- Las disposiciones anteriores no restringirán la facultad de las autoridades competentes de España y de la República de Hungría de impedir la entrada en sus territorios a cualquier persona que puedan considerar indeseable o de suspender temporalmente la aplicación de este Acuerdo por razones de orden público, seguridad o salud pública.

6.- Este Acuerdo entrará en vigor el último día del mes siguiente al de la última comunicación por vía diplomática de cualquiera de los dos Estados, señalando el cumplimiento de los requisitos legales para su entrada en vigor.

No obstante lo anterior, este Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir del día 20 de julio de 1990.

7.- Este Acuerdo puede denunciarse y dejará de estar en vigor el último día del mes siguiente al de la fecha de notificación de la denuncia por vía diplomática.

8.- La entrada en vigor de este Acuerdo dejará sin efecto el Acuerdo para la supresión de visados diplomáticos entre el Reino de España y la República de Hungría de 7 de junio de 1989.

Si lo anteriormente expuesto es aceptable para su Gobierno, tengo el honor de proponer que la presente Carta y la respuesta a la misma constituyan un Acuerdo entre el Reino de España y la República de Hungría.

Aprovecho esta oportunidad para expresarle nuevamente, Excelencia, el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Excmo. Sr. Tamas Katona
Secretario de Estado Político de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION]

Madrid, 12 July 1990

Sir,

I have the honour to refer to the recent talks between representatives of our two Governments concerning the mutual abolition of visas for the purpose of facilitating travel by citizens of our States and encouraging ties between our countries. As a result of these talks, I propose the conclusion of the following Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Hungary:

1. Spanish nationals in possession of a valid diplomatic, official or ordinary passport who are travelling to the Republic of Hungary for private or business purposes and who will not be engaging in any gainful activity may enter and leave the territory of the Republic of Hungary without a visa for stays of up to 90 days.

2. Hungarian nationals in possession of a valid diplomatic, official or ordinary passport who are travelling to Spain for private or business purposes and who will not be engaging in any gainful activity may enter and leave the territory of Spain without a visa for stays of up to 90 days.

3. The Ministries of Foreign Affairs of Spain and the Republic of Hungary shall exchange examples of the respective passports.

4. The above provisions shall not exempt the beneficiaries thereof from compliance with the legislation in force in the Republic of Hungary and in Spain, respectively, concerning the entry, stay and departure of aliens.

5. The above provisions shall not restrict the power of the competent authorities of Spain and the Republic of

[TRADUCTION]

Madrid, le 12 juillet 1990

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la suppression réciproque des visas, dont l'objet est de faciliter les déplacements des ressortissants de nos Etats et d'encourager les relations entre nos deux pays. A la suite de ces conversations, je propose que soit conclu entre le Royaume d'Espagne et la République hongroise un accord rédigé dans les termes suivants :

1. Les nationaux espagnols porteurs d'un passeport diplomatique, officiel ou ordinaire en cours de validité qui se rendent en République hongroise pour des raisons personnelles ou professionnelles et qui n'y exerceront aucune activité lucrative peuvent, pour des séjours ne dépassant pas quatre-vingt-dix jours, entrer sur le territoire de la République hongroise et le quitter sans visa.

2. Les nationaux hongrois porteurs d'un passeport diplomatique, officiel ou ordinaire en cours de validité qui se rendent en Espagne pour des raisons personnelles ou professionnelles et qui n'y exerceront aucune activité lucrative peuvent, pour des séjours ne dépassant pas quatre-vingt-dix jours, entrer sur le territoire espagnol et le quitter sans visa.

3. Les ministères des affaires extérieures s'engagent à se communiquer les modèles des passeports qu'ils délivrent à leurs nationaux.

4. Les dispositions qui précèdent ne dispensent nullement leurs bénéficiaires de l'obligation de respecter les législations hongroise et espagnole en vigueur en matière d'entrée, de séjour et de sortie des étrangers.

5. Les dispositions qui précèdent ne restreignent en rien la faculté des autorités compétentes en Espagne et dans la

Hungary to refuse entry into their territories to any person whom they consider undesirable or temporarily to suspend the implementation of this Agreement for reasons of public order, security or public health.

6. This Agreement shall enter into force on the last day of the month following that of the last communication by either of the two States through the diplomatic channel signalling fulfilment of the legal requirements for its entry into force.

Notwithstanding the above, this Agreement shall apply provisionally from 20 July 1990.

7. This Agreement may be denounced, in which case it shall cease to have effect on the last day of the month following that of the date of notification of denunciation through the diplomatic channel.

8. Upon its entry into force, this Agreement shall supersede the Agreement of 7 June 1989 between the Kingdom of Spain and the Republic of Hungary relating to the abolition of visas.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this letter and the reply hereto shall constitute an Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Hungary.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Tamas Katona
Political Secretary of State for Foreign
Affairs

République hongroise de refuser l'entrée sur leur territoire à toute personne qu'elles peuvent juger indésirable, ou de suspendre provisoirement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publique.

6. Le présent Accord entrera en vigueur le dernier jour du mois suivant la date de la dernière des communications par lesquelles les Etats se notifieront, par voie diplomatique, l'accomplissement des procédures légales requises pour l'entrée en vigueur de l'accord.

Néanmoins, le présent Accord prendra effet à titre provisoire à compter du 20 juillet 1990.

7. Le présent Accord peut être dénoncé; en pareil cas, il cesse d'avoir effet le dernier jour du mois suivant la date où la dénonciation a été notifiée par voie diplomatique.

8. L'entrée en vigueur du présent Accord rendra caduc l'Accord du 7 juin 1989 relatif à la suppression des visas diplomatiques entre le Royaume d'Espagne et la République hongroise.

Si les dispositions exposées ci-dessus recueillent l'approbation de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et la réponse de votre Gouvernement à celle-ci constituent un accord entre le Royaume d'Espagne et la République hongroise.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Son Excellence
Monsieur Tamas Katona
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures

II

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

KÜLÜGYMINISZTERIUM
POLITIKAI ÁLLAMTITKÁRA

Excellenciás Uram,

Van szerencsém visszaigazolni 1990. július 12-ei keltezésű levelét, amelyben Excellenciád az alábbiakat közölte:

"Van szerencsém hivatkozni a Kormányaink képviselői között a közelmúltban az állampolgáraink utazásának megkönnyítése és az országaink közötti kapcsolatok fejlődésének elősegítése céljából a vizumkénszer kölcsönös megszüntetéséről folytatott megbeszélésekre. Ennek eredményeként javaslom a Spanyol Királyság és a Magyar Köztársaság közötti Megállapodás létrehozását az alábbi feltételek szerint:

1. Az érvényes diplomata, szolgálati, vagy magánutlevéllel rendelkező spanyol állampolgárok, akik magán vagy üzleti célból utaznak a Magyar Köztársaságba és ott nem folytatnak anyagi hasznot hajtó tevékenységet, a Magyar Köztársaság területére legfeljebb 90 napi időtartamra vizum nélkül beutazhatnak és onnan kiutazhatnak.

2. Az érvényes diplomata, szolgálati vagy magánutlevéllel rendelkező magyar állampolgárok, akik magán vagy üzleti célból utaznak a Spanyol Királyságba és ott nem folytatnak anyagi hasznot hajtó tevékenységet, a Spanyol Királyság területére legfeljebb 90 napi időtartamra vizum nélkül beutazhatnak és onnan kiutazhatnak.

3. Spanyolország és a Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma kicserélik megfelelő utleveleik mintapéldányát.

4. A fenti rendelkezések nem mentesítik a jogosultakat az alól a kötelezettség alól, hogy betartsák a Magyar Köztársaságban illetve Spanyolországban hatályban lévő, a külföldiek beutazására, kiutazására és tartózkodására vonatkozó jogszabályokat.

5. A fenti rendelkezések nem korlátozzák Spanyolország és a Magyar Köztársaság illetékes hatóságainak jogát, hogy a nem kívánatosnak minősülő személyek beutazását megakadályozzák, vagy közrendi, közbiztonsági vagy közegészségügyi okból a jelen Megállapodás alkalmazását időlegesen felfüggeszék.

6. A jelen Megállapodás az azt követő hónap utolsó napján lép hatályba, amikor a Felek egyike diplomáciai uton utolsóként közli, hogy a hatályba lépéshez szükséges alkotmányos előírásoknak eleget tett.

A fentiekől függetlenül a Megállapodás 1990. július 20-tól ideiglenesen alkalmazásra kerül.

7. Ez a Megállapodás felmondható, és az azt követő hónap utolsó napján veszti hatályát, amikor a felmondást diplomáciai uton közölték.

8. A jelen Megállapodás hatályba lépésével a Spanyol Királyság és a Magyar Köztársaság között a diplomata utlevelekre vonatkozó vizummentességről szóló, 1989. június 7-én létrejött Megállapodás hatályát veszti.

Amennyiben a fenti javaslat az Ön Kormányára számára elfogadható, van szerencsém javasolni, hogy ez a levél, valamint az erre adott válasz Megállapodást képezzen a Spanyol Királyság és a Magyar Köztársaság között.

Felhasználom az alkalmat, hogy ismételten kifejezzem Önnek, Excellenciás Uram, legőszintébb nagyrabecsülésemet.

Francisco Fernández Ordóñez
külügyminiszter"

Van szerencsém közölni Önnek, hogy a Magyar Köztársaság kormánya egyetért az Ön levelében foglalt javaslatokkal és Excellenciád levele, valamint az arra adott válaszlevél Megállapodást képez a Magyar Köztársaság és a Spanyol Királyság között.

Megragadom ezt az alkalmat Excellenciás Uram, hogy legkiválóbb nagyrabecsülésemről biztosítsam.

[Signed — Signé]
Dr. KATONA TAMÁS

Óexcellenciája
Francisco Fernández Ordóñez ur,
A Spanyol Királyság külügyminisztere

[TRANSLATION]

Madrid, 12 July 1990

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 12 July 1990, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Hungary, which agrees that your letter and the reply thereto shall constitute an Agreement between the Republic of Hungary and the Kingdom of Spain.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

TAMAS KATONA
Political Secretary of State
for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Francisco Fernández Ordóñez

Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Spain

[TRADUCTION]

Madrid, le 12 juillet 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 12 juillet 1990, par laquelle vous nous communiquez ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République hongroise approuve les dispositions énoncées dans votre lettre et accepte que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse à celle-ci constituent un accord entre la République hongroise et le Royaume d'Espagne.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures,

[Signé]

TAMAS KATONA

Son Excellence
Monsieur Francisco Fernández
Ordóñez

Ministre des affaires extérieures du
Royaume d'Espagne
